



# ON STAGE

## PROFESSIONELLES SCHAUSPIEL AUF DER THEATERBÜHNE

### A VERY PROFESSIONAL PERFORMANCE

Barbara von Atzigen · Assistant to VP Research & Development

**DIE THEATERGESELLSCHAFT BUOCHS FÜHRT 2019 DAS STÜCK «DIE SCHWEIZERMACHER» AUF – EINE LEICHT ABGEÄNDERTE VERSION DER GLEICHNAMIGEN SCHWEIZER KOMÖDIE VON 1978. ES GIBT VIEL ZU LACHEN UND NATÜRLICH KOMMT AUCH DAS TYPISCH SCHWEIZERDEUTSCHE WORT «CHUCHICHÄSCHTLI» NICHT ZU KURZ.**

**THIS YEAR, THE THEATRICAL SOCIETY OF BUOCHS WILL BE PERFORMING “DIE SCHWEIZERMACHER” (THE SWISSMAKERS) – A SLIGHTLY MODIFIED VERSION OF THE 1978 COMEDY OF THE SAME NAME. THERE ARE PLENTY OF LAUGHS AND THAT WELL-KNOWN SWISS WORD, “CHUCHICHÄSCHTLI”, ALSO PLAYS A STARRING ROLE!**

Mittendrin im Theatergeschehen finden sich vier Pilatus Mitarbeitende, die auf und hinter der Bühne brillieren. David Marty (AST) schlüpft in die Rolle eines Aspiranten bei der Fremdenpolizei. Marion Tostmann (MCL) und Elmar Stein (FKP) spielen das Ehepaar Starke, welches unbedingt das Schweizer Bürgerrecht erhalten möchte. Kari Gertsch (AXP) ist zuständig für die optimale Beleuchtung und den Ton.

Four Pilatus employees are much involved in activities at the theatre, both on and off the stage. David Marty (AST) plays the role of a new trainee with the Immigration Police whilst Marion Tostmann (MCL) and Elmar Stein (FKP) appear as the German couple, Mr and Mrs Starke, whose one goal in life is to obtain Swiss nationality. Kari Gertsch (AXP) is responsible for sound and lighting.

### LAMPENFIEBER GEHÖRT DAZU

Das Theater Buochs schaut auf fast 160 Jahre Geschichte zurück und ist über die Kantonsgrenze hinaus bekannt. Die Erwartungen des Publikums sind entsprechend hoch. «Da kann man vor einem Auftritt schon mal leicht nervös werden», gibt Marion Tostmann zu. Für die gebürtige Deutsche ist es eine Premiere, auf der Theaterbühne zu stehen. In der Rolle der deutschen Frau Starke sieht sie Parallelen zu ihrem Privatleben. «Ich lebe seit über elf Jahren in der Schweiz und betrachte sie als meine Heimat. Ich möchte den Antrag zur Einbürgerung in Kürze auch stellen», lacht sie.

### FASZINATION THEATER

Der deutsche Psychiaterarzt Dr. Starke wird von Elmar Stein verkörpert. «Einen Psychiater zu spielen, der selber nicht alle Tassen im Schrank hat, macht grossen Spass. In eine fremde Rolle zu schlüpfen und die Zuschauer in eine andere Welt zu entführen, fasziniert mich am Theaterspielen.» Das perfekte Hochdeutsch hat Elmar autodidaktisch gelernt. Er hat den Text immer wieder gelesen und vom Diktafon abgehört. Seine «Theater-Ehefrau» Marion Tostmann, deren Muttersprache Hochdeutsch ist, hat ihn dabei zusätzlich unterstützt. Sobald sich Elmar im Theatergebäude befindet, spricht er nur noch Hochdeutsch und auch nach der Vorstellung bleibt er manchmal beim Hochdeutsch hängen, wenn er mit den Zuschauern noch einen kleinen Schwatz hält.



Elmar Stein alias Herr Starke klagt sein Leid  
Elmar Stein as Mr Starke talks about difficulties



Marion Tostmann (dritte von links) alias Frau Starke im Schweizerdeutsch-Unterricht  
Marion Tostmann (third from left) as Ms Starke in Swiss German lessons

### STAGE FRIGHT – ALL PART OF THE FUN!

Buochs Theatre goes back almost 160 years and its fame extends beyond cantonal borders, so expectations amongst the audience are high! “It’s normal to feel a little nervous before going on stage”, admits Marion Tostmann, who is German herself. This is Marion’s first ever stage role and the parallels between the character she plays and her own private life are not lost on her. “I’ve lived in Switzerland for over eleven years and regard it as my home. I’m planning to apply for Swiss citizenship soon as well”, she laughs.

## BUOCHS THEATRE IS FAMOUS BEYOND CANTONAL BORDERS.

### THE FASCINATION OF THEATRE

Dr. Starke, the German psychiatrist, is played by Elmar Stein. “Playing a psychiatrist who isn’t quite right in the head himself is great fun! I love the way theatre allows me to slip into another character and whisk the audience away to another world.” Elmar did a very good job of teaching himself High German by reading the text into a dictaphone over and over again and then listening to the recording. Marion Tostmann, his “theatre wife”, also helped him with this task – her mother tongue is German. Elmar switches over to High German as soon as he steps inside the theatre building and sometimes sticks with it even after the performance when sharing a joke with members of the audience.





David Marty alias Polizeiaspirant Fischer (rechts) mit seinem Vorgesetzten  
David Marty as trainee inspector Fischer (right) with his superior

### GROSSER ZEITAUFWAND UND VIEL SELBSTERKENNTNIS

David Marty spielt im Stück eine der Hauptrollen, den Polizeiaspiranten Max Fischer. Er hat entsprechend viel Text und Bühnenpräsenz. Bereits im August starteten die jeweils dreistündigen Proben – fünf Monate vor der Premiere. Während knapp zwei Monaten – Januar und Februar – finden rund 30 Aufführungen statt. In dieser Zeit spielt das Theater neben der Arbeit die grösste Rolle, für andere Hobbies bleibt nicht viel Platz. «Diese Mühe zahlt sich aber definitiv aus. Der Kontakt mit den Spielern und dem Produktionsteam und das positive Feedback der Theaterbesucher ist grossartig und man lernt sehr viel über sich selbst», meint David Marty.

### DER FLEISSIGE HEINZELMANN

Bereits im Oktober 2018 wurde mit dem Bau des abwechslungsreichen Bühnenbilds begonnen, wo auch Kari Gertsch fleissig mitwirkte. «Wir haben an diversen Samstagen gebastelt und gewerkt.» Das Endresultat ist beeindruckend. Die Bühne verwandelt sich mit wenigen Handgriffen in einen Blumenladen, eine Wohnung, ein Schulzimmer oder in das Büro der Kantonspolizei. Während den Aufführungen ist Kari für die optimale Beleuchtung und den Ton zuständig. Diese kompetent ausgeführte Hintergrundarbeit trägt dazu bei, dass die Schauspieler auf der Bühne immer im besten Licht glänzen. ■

### A TIME-CONSUMING BUT VERY REWARDING HOBBY

David Marty plays one of the main roles – Max Fischer, the trainee immigration inspector. He is present on stage for a large part of the play, and has a lot of text to learn. Rehearsals, lasting three hours at a time, started back in August – five months ahead of the premiere! All in all, the troupe will give some 30 performances in just two months– January and February. During that period, the theatre obviously takes up most time outside work, with not much room for other hobbies. “All the effort is definitely worthwhile! I love the contact with the other actors and the members of the production team, not to mention the positive feedback from the audience. One also learns a great deal about oneself”, says David Marty.

### STAGE SETS TO BE PROUD OF

Work on building the different stage sets started in October 2018, and Kari Gertsch was one of the industrious and inventive team members. “We spent a lot of Saturdays building and putting stuff together”, he comments. The end result is impressive! In a few simple operations, the stage can be transformed into a flower shop, an apartment, a classroom or the office of the two immigration inspectors. Kari is responsible for lighting and sound during each performance. His competence behind the scenes goes a long way to ensuring that the actors on stage quite literally always appear in the best light! ■



Kari Gertsch in seinem Kontrollraum  
Kari Gertsch in his control room



Was gibt es schweizerisches, als ein Käsefondue?  
 What's more Swiss than a traditional cheese fondue?

## DIE SCHWEIZERMACHER

Die Schweizermacher ist ein Film aus dem Jahr 1978, der die schweizerische Einbürgerungspraxis aufs Korn nimmt. Ausländer müssen beweisen, dass sie schweizerischer als Schweizer sind: fleissig, ordentlich, ruhig, anständig, sauber, wehrhaft, integer, neutral und vaterlandsliebend sollen sie sein. Die Einbürgerungsbeamten müssen all jene auf Herz und Nieren prüfen und zeigen sich als gnadenlose Bürokraten.

Filed in 1978, "Die Schweizermacher" examines the trials and tribulations of foreigners who decide to apply for Swiss citizenship. Applicants are required to prove that they are more Swiss than the Swiss themselves. In short: hard-working, orderly, quiet, decent, clean, ready to bear arms in defence, of good character, neutral and patriotic. Required to investigate the candidates, the immigration officers reveal themselves as merciless bureaucrats!

